

Vai sul nostro sito  
[www.ita-rus.it](http://www.ita-rus.it)  
per vedere tutti gli  
altri argomenti!



## 1. LA PROPOSIZIONE AVVERSATIVA

### 1.1. CON LA CONGIUNZIONE «A»

A invece di B

Collega elementi del periodo (A+B) che **NON** sono posti sullo stesso piano; l'elemento introdotto dopo «A» esclude quello precedente. Corrisponde a varie congiunzioni italiane: "E", "INVECE", "MA".

IL PADRE E IL FIGLIO LAVORANO, MA/E/INVECE/MENTRE LA FIGLIA STUDIA ANCORA.  
ОТЭЦ И СЫН РАБОТАЮТ, А ДОЧКА ЕЩЁ УЧИТСЯ.

PAPÀ LAVORA E (INVECE) LA MAMMA STA A CASA.  
ПАПА РАБОТАЕТ, А МАМА СИДИТ ДОМА.

Se provi a dividere in due il periodo otterrai due frasi con due diversi elementi che si escludono a vicenda.

Отэц и сын работают. Дóчка ещё учится в школе.  
Папа работает. Мама сидит дома.

Nelle espressioni che seguono, e per la medesima ragione, in russo si deve usare «A» (=e, invece) e non «И»; attenzione, perché come italofofoni in questi casi tendiamo a sbagliare!

- IO MI CHIAMO ANNA, E TU?  
- МЕНЯ ЗОВУТ АННА, А ТЕБЯ?
- COME VA?  
- КАК ДЕЛА?
- IO TUTTO BENE, E TU?  
- У МЕНЯ ВСЁ ХОРОШО. А У ТЕБЯ?

### 1.2. CON LA CONGIUNZIONE «HO»

A versus B

Collega elementi (A+B) del periodo che sono **in opposto**.

Si traduce con "MA", "PERÒ". Corrisponde al nostro **MA** avversativo italiano.

IO PARLO BENE RUSSO, MA SCRIVO ANCORA MALE.  
Я ГОВОРЮ ПО-РУССКИ ХОРОШО, НО ПИШУ ЕЩЁ ПЛОХО.

HA STUDIATO TANTO, MA NON HA PASSATO L'ESAME.  
ОН МНОГО ЗАНИМАЛСЯ, НО НЕ СДАЛ ЭКЗАМЕН.

#### USO DELLA VIRGOLA CON «A» e «HO»

La virgola prima di A e HO va **SEMPRE** messa!  
Semplice!





## 2. LA PROPOSIZIONE COPULATIVA

### 2.1. CON LA CONGIUNZIONE «И»

A e B

Corrisponde alla congiunzione correlativa italiana “E” che collega elementi del periodo, ponendoli sullo stesso piano; per la medesima ragione «И» si usa anche nell’elencazione.

**PADRE E FIGLIO LAVORANO.**

**ОТЭЦ И СЫН РАБОТАЮТ.**

Gli elementi della frase uniti da «И» sono **identici** ed hanno la stessa funzione: infatti se provi a spezzare le frasi con il punto, vedrai che si ripete il medesimo elemento.

**ОТЭЦ РАБОТАЕТ. СЫН РАБОТАЕТ.**

#### USO DELLA VIRGOLA CON «И»

La virgola dopo «И» **NON si mette** quando:

- **gli elementi in elenco sono solo due:**  
Я купила и овощи и фрукты. Ho comprato la verdura e la frutta.
- **gli elementi nella correlazione sono i medesimi (ad esempio il soggetto è lo stesso):**  
Дети позанимались и пошли гулять.  
I bambini hanno fatto i compiti e sono andati a fare una passeggiata.



La virgola dopo «И» è **obbligatoria** a partire dal primo elemento quando:

- **gli elementi in elenco sono più di due:**  
Я купила овощи, и фрукты, и мясо, и рыбу.  
Ho comprato la verdura e la frutta e la carne e il pesce.
- **gli elementi nella correlazione non sono identici:**  
Дети позанимались, и мама дала им мороженое.  
I bambini hanno fatto i compiti e la mamma ha dato loro un gelato.

### 2.2. CON LA CONGIUNZIONE «И»

A = B

Questa congiunzione non traduce solo “e”, ma può esprimere “ANCHE”, “PURE”.

**ANCHE MIO FRATELLO AMA LO SPORT.**

**И МОЙ БРАТ ЛЮБИТ СПОРТ.**

- **NOI ANDIAMO AL BAR.**
- **МЫ ИДЁМ В КАФЕ.**
- **VENGO ANCH’IO.**
- **И Я С ВАМИ.**

Attenzione alla posizione di «И» nella frase: essa va posta subito prima della parola o del costrutto che esprime il legame, il collegamento logico (anche MIO FRATELLO, anche IO).

### 2.3. CON LA CONGIUNZIONE «ТО́ЖЕ», oppure con «И...ТО́ЖЕ» che è rafforzativo.

«ТО́ЖЕ» esprime una totale identità fra due azioni e significa “ANCHE”.  
La posizione di “то́же” nella frase in russo è molto importante: va posto **tassativamente** subito dopo la parola a cui si riferisce. Osserva:

**A = B**

**ANCHE MIO FRATELLO AMA LO SPORT.**

**МОЙ БРАТ ТО́ЖЕ ЛЮБИТ СПОРТ.**

**IL PADRE È CARDIOLOGO E ANCHE IL FIGLIO È CARDIOLOGO.**

**ОТЭЦ КАРДИОЛОГ, И СЫН ТО́ЖЕ КАРДИОЛОГ.**

### 2.4. CON LA CONGIUNZIONE «И ЕЩЁ»

«И ЕЩЁ» esprime un’informazione aggiuntiva, e può significare “E ANCHE”, “ed inoltre”, “e in più”, “ulteriormente”.

**A e inoltre B**

**LE DONNE SI STANCANO AL LAVORO E IN PIÙ SI OCCUPANO DELLA FAMIGLIA.**

**ЖЭ́НЩИНЫ УСТАЮ́Т НА РАБО́ТЕ И ЕЩЁ ЗАНИМА́ЮТСЯ СЕМЬЁ́Й.**

### 2.5. CON LA CONGIUNZIONE «ТА́КЖЕ»

**A e inoltre B**

Di pari significato della precedente, ma usata soprattutto nella lingua di registro alto o ufficiale.

**I MINISTRI HANNO ESAMINATO IL PROBLEMA DELL’INFLAZIONE. E INOLTRE HANNO ANCHE DISCUSO LA QUESTIONE DELLA DISOCCUPAZIONE.**

**МИНИ́СТРЫ РАССМОТРЕ́ЛИ ПРОБЛЕ́МУ ИНФЛЯ́ЦИИ. ОНИ ТА́КЖЕ ОБСУДИ́ЛИ ВОПРО́С О БЕЗРАБО́ТИЦЕ.**



## 3. LE PROPOSIZIONI CORRELATIVE

### 3.1. LE CONGIUNZIONI «И...И» (SIA...SIA)

**Sia A sia B**

La congiunzione «И» si usa inoltre per esprimere “SIA... SIA...”

**SIA QUANDO PIOVE SIA QUANDO NEVICA, IO CORRO SEMPRE AL PARCO.**

**И КОГДА́ ИДЕ́Т ДОЖДЬ, И КОГДА́ ИДЕ́Т СНЕГ, Я ВСЕГДА́ БЕ́ГАЮ В ПА́РКЕ.**

### 3.2. LE CONGIUNZIONI «НИ...НИ...» (NÉ...NÉ...).

**Né A né B**

In maniera analoga si esprime la correlazione **al negativo**.

**МОЙ МУЖ НИЧЕГО́ НЕ УМЕ́ЕТ ДЕЛА́ТЬ: НИ ГОТОВИ́ТЬ, НИ ПОМОГА́ТЬ ПО ДО́МУ.**

**MIO MARITO NON SA FARE NIENTE: NÉ CUCINARE, NÉ AIUTARE IN CASA.**

Nelle correlative con «И... И» oppure «НИ ...НИ» la virgola è obbligatoria dopo ogni elemento, a partire dal primo.



#### **4. LA PROPOSIZIONE DISGIUNTIVA «ЇЛИ»**

Sia usata la congiunzione «**ЇЛИ**» che significa “**O**”, “**OPPURE**”, usata da sola o ripetuta. (in quest’ultimo caso si devono mettere le virgole a partire dal secondo elemento).

**A o B**

**QUANDO ERO IN QUARANTENA ASCOLTAVO MUSICA O GUARDAVO LA TV.**

**КОГДА́ Я СИДЕ́ЛА НА КАРАНТИ́НЕ, Я СЛУ́ШАЛА МУ́ЗЫКУ ЇЛИ СМОТРЕ́ЛА ТЕЛЕВИ́ЗОР.**

**O TI ISCRIVI ALL’UNIVERSITÀ O VAI A LAVORARE!**

**ЇЛИ ТЫ ПОСТУ́ПИШЬ В УНИВЕРСИТЕ́Т, ЇЛИ ПОЙДЕ́ШЬ РАБО́ТАТЬ!**